

E2 - The Devil and the Hero Inconceivably Become Parents

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Maou

Calm down, Alas Ramus!

[00:05] Maou

This girl and I aren't your parents—

[00:08] Alas Ramus

No! Papa is Satan!

[00:10] Maou

What should we do? Help me, Emi!

[00:13] Emi

H-How should I know?

[00:16] Alas Ramus

Mama!

[00:25] Emi

Don't stare at me like that!

[00:26] Emi

She caught the sacred sword barehanded.

[00:28] Emi

She looks like a baby,
but she might not really be one!

[00:31] Suzuno

That theory won't get us
anywhere right now, though.

[00:35] Suzuno

Think how she must feel, Emilia.
She expects you to be her mother.

[00:39] Emi

Easy for *you* to say!

[00:41] Chiho

I don't see the problem, Miss Yusa!
I'd trade places with you if I could!

[00:46] Emi

I'm sensing an ulterior motive there.

[00:52] Emi

Aw, sheesh... I'm telling you,
I'm not your mama...

[01:01] Alas Ramus

Mama!

[01:03] Emi

Oh, all right.

SIGN The Devil is a Part-Timer!

SIGN Season 2

[02:39] Maou

If it weren't for the apple thing,
I'd say she was a normal baby.

SIGN The Devil and the Hero Inconceivably Become Parents

SIGN The Devil and the Hero Inconceivably Become Parents

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

[02:44] Maou

Pokey, pokey.

[02:45] Emi

Stop that! You'll wake her up.

[02:48] Urushihara

Why do you think she said
her papa was Satan?

[02:52] Chiho

Maybe she imprinted.

[02:54] Chiho

Like, they were the first people she
saw after hatching from the apple,

[02:56] Chiho

so she assumed they were her parents?

[02:58] Urushihara

That's not my point. I meant,
how could she tell that Maou is Satan?

[03:04] Maou

Someone must've called me
"Satan" within earshot of her.

[03:09] Ashiya

And then that someone sent her
to you disguised as an apple?

[03:16] Maou

Yeah.

[03:16] Chiho

Mr. Maou, does that mean
you're acknowledging p-paternity?!

[03:20] Maou

Whoa, Chi, that phrasing is kinda intense.

[03:24] Emi

We don't know whether whoever

sent her is an enemy or an ally,

[03:27] Emi

but I'm sure they'll be coming here soon.

[03:30] Ashiya

Could it be Sariel again?

[03:32] Suzuno

No, I doubt he's involved.

[03:35] Suzuno

"Alas Ramus" isn't
a heavenly name, after all.

[03:39] Suzuno

Those words are from
an Ente Islan human language.

[03:42] Suzuno

"Alas" means "wing,"
and "ramus" means "branch."

[03:45] Suzuno

We can assume that the parent who
named her lives somewhere on Ente Isla.

[03:50] Maou

Basically, we don't know
who Alas Ramus is or who sent her,

[03:53] Maou

but we have to stay with her
until that friend or foe shows up?

[03:57] Urushihara

Which brings us back to the problem
of who'll take care of her.

[04:03] Emi

I can't take her in.
I live alone, and I work days.

[04:07] Ashiya

It'll be hard to support
a child on our budget, though.

[04:11] Ashiya

Moreover, a home with three men
is utterly unfit for a baby.

[04:16] Chiho

I'm sorry. I'd like to help,

[04:19] Chiho

but I can't think of any story
that my parents would buy.

[04:22] Suzuno

I don't mind taking her in.

[04:25] Suzuno

I cared for many children
during my time with the Church.

[04:33] Chiho

Mr. Maou? Is something wrong?

[04:35] Maou

No, it's just... something
about this doesn't make sense.

[04:40] Maou

I've decided.

[04:42] Maou

The Devil's Castle will take in Alas Ramus!

[04:47] Kaori

So, did you tell that "Maou" guy
from your job that you like him?

SIGN Devotion

SIGN Devotion

[04:52] Chiho

I did, but he hasn't
given me his answer yet.

[04:57] Kaori

Maybe you weren't aggressive enough?

[04:59] Chiho

It's more like...

[05:01] (Flashback) Maou

Chi's my junior at work and
an important member of my command.

[05:04] (Flashback) Maou

As the Devil and as the shift manager,
I protect my command!

[05:09] Chiho

Maybe he can't see me as an equal,
only as someone to be protected.

[05:15] Kaori

It'll be okay.
You're a capable girl, Sasa-chii.

[05:19] Kaori

Okay, once practice is over,
let's go to MgR's for a strategy meeting.

[05:22] Chiho

Actually, I'm busy today.

SIGN Squalan

SIGN Drug Store

[05:39] Ashiya

Hello, Miss Sasaki...

[05:42] Chiho

Is now a bad time?

[05:44] Ashiya

It's fine. She finally fell asleep just now.

[05:48] Chiho

Well, here I am.

[05:50] Ashiya

His Majesty and I tried to hold her
and soothe her crying last night,

[05:55] Ashiya

but she never stopped.

[05:58] Ashiya

She kept wailing, "Where's Mama?"

[06:00] Chiho

What did you feed her?

[06:02] Ashiya

She ate some udon without complaint.

[06:05] Ashiya

Apparently we can feed her human food.

[06:08] Chiho

That's good.

[06:10] Chiho

Here, I bought one
of everything you might need.

[06:14] Chiho

These are all diapers.

[06:16] Chiho

Try a few with her and
use whichever works best.

[06:19] Chiho

These are antibacterial wet wipes
for when she makes a mess.

[06:22] Chiho

And here are some kids' toothbrushes,
kids' barley tea, and a sippy cup.

[06:26] Ashiya

Miss Sasaki, you do so much for us.

[06:30] Ashiya

I cannot find the words
to express my gratitude.

[06:33] Chiho

It's not a big deal.

[06:36] Ashiya

Nonsense. If you are willing,

[06:38] Ashiya

once King Satan gains power in Japan
and forms his new Devil's Army,

[06:41] Ashiya

I'd like to see you in its highest position.

[06:44] Chiho

No, thank you.

[06:46] Chiho

Mr. Maou gave me enough money
to buy these things,

[06:49] Chiho

and it was actually kind of fun.

[06:53] Chiho

Plus, well...

[06:55] Chiho

someday I hope to, um...

Yeah... With Mr. Maou...

[07:01] Ashiya

Miss Sasaki?

[07:02] Chiho

N-N-Never mind! It's nothing!

[07:07] Suzuno

Alciel, here's the bento

and energy drink you asked for.

[07:11] Ashiya

I won't thank you, Bel.

[07:14] Ashiya

How much?

[07:15] Chiho

Oh, wow, Mr. Ashiya is spending money
on an Orion Bento meal!

[07:20] Lucifer

Oh, we got food?

[07:21] Ashiya

Silence, you parasite!

[07:25] Chiho

Mr. Ashiya...

[07:27] Suzuno

The crying last night was unbelievable.

[07:29] Suzuno

It woke me up countless times, too,
and there was a wall between us.

[07:34] Alas Ramus

Papa...

[07:36] Alas Ramus

Papa?

[07:39] Ashiya

Not again!

[07:42] Rika

Did something bad happen, Emi?

[07:45] Emi

Huh?

[07:46] Rika

You've been furrowing your brow all day.

[07:49] Rika

Are you bickering with Mr. Maou
and the guys again?

[07:52] Emi

Why do you seem kind of excited about that?

[07:55] Emi

Anyway, this time it's something
I can't really say "not my problem" about.

[07:59] Emi

There's a little kid involved.

[08:01] Rika

You and Mr. Maou have a kid?

[08:04] Emi

No, that's just what she says...

[08:07] Rika

Wait, seriously?!

[08:09] Emi

I-It's not like that!

[08:11] Emi

Um, I mean, it kind of is? But it's *not*!

[08:16] Emi

Thank you for calling the Docodemo
Customer Service Center. My name is Yusa.

[08:21] Chiho

That should do it.

[08:22] Suzuno

You have impressive skill.

[08:24] Ashiya

I truly am no match for Miss Sasaki.

[08:28] Ashiya

I'm ashamed of my arrogance in
calling myself a resourceful general.

[08:31] Chiho

I have experience babysitting
my cousin's kid, that's all.

[08:35] Chiho

Dirty diapers are no fun, huh?

[08:38] Chiho

Your papa and, uh, mama
are coming back, okay?

[08:41] Chiho

So be good and wait.

[08:42] Alas Ramus

Okay!

[08:43] Chiho

My name is Chiho.

[08:46] Alas Ramus

Chi...o?

[08:48] Chiho

Chi-*ho*. Your papa calls me Chi.

[08:53] Alas Ramus

Chi!

[08:54] Suzuno

That won't do, Alas Ramus.

The good Chiho is older than you are.

[08:59] Suzuno

You need to address her respectfully.

[09:01] Chiho

Huh?

[09:03] Suzuno

Let's see... Try calling her

"Big Sister Chiho."

[09:06] Alas Ramus

Cho... chi...

[09:09] Alas Ramus

Sis...

[09:10] Alas Ramus

Chi-sis!

[09:12] Chiho

You're too cute!

[09:13] Alas Ramus

Chi-sis! Chi-sis!

[09:17] Chiho

Now, this lady here is Big Sister Suzuno.

[09:21] Alas Ramus

Suzu-sis!

[09:23] Suzuno

"Suzu-sis"?

[09:24] Suzuno

Well, I... guess that's fine.

[09:29] Alas Ramus

Chi-sis! Suzu-sis!

[09:32] Chiho

Aw, you're so cute!

[09:34] Suzuno

S-Stop saying my name.

[09:37] Suzuno

Don't look at me like that!

[09:39] Suzuno

That's not fair! You're too cute!

[09:42] Urushihara

You're so easy.

[09:45] Rika

She's Mr. Maou's relative?

[09:47] Emi

I don't know more than that.

[09:49] Emi

She started calling me "Mama," though.

[09:53] Rika

That'd throw me for a loop, too.

[09:55] Rika

Her latching on to you is one thing,
but mistaking you for her mom?

[09:59] Rika

There's only so much an outsider can do.

[10:02] Rika

So if you're not committed for the
long haul, you'd better stay out of this.

[10:06] Emi

I promised to swing by after work, though.

[10:09] Rika

Hey! You're clearly raring to go!

[10:13] Emi

It's not that I feel sorry
for her or anything,

[10:16] Emi

but I guess I'd like her time here to be fun.

[10:21] Rika

That's you, Emi. For better
or for worse, you're a softie.

[10:24] Rika

But it's hard not to get attached.

[10:26] Rika

Just don't get in so deep

[10:27] Rika

that you're depressed when
she goes back to her parents.

[10:32] Emi

I'll be careful.

[10:33] Rika

I have an idea—I bet this'd be
a good way to make memories.

SIGN Priority Ticket

[10:38] Rika

They're priority tickets
to an amusement park.

[10:40] Rika

Docodemo is one of the investors,
so any employee can use them.

[10:48] Alas Ramus

Papa! Came to see you!

[10:51] Maou

Wha—

[10:54] Maou

What?!

[10:54] Maou

Why did you bring her here?!

This isn't funny!

[10:57] Chiho

I'm sorry. I thought

if we took her for a walk,

[10:59] ---

[11:00] Chiho

the change of pace might

help her remember something,

[11:03] Chiho

and she'd get to see "Papa" sooner.

[11:05] Alas Ramus

Papa! Papa!

[11:07] Maou

S-Stop saying that, *please!*

[11:08] Kawa-cchi

Is that Maa and Chi's kid?!

[11:11] Nakayama

No way!

[11:11] Nakayama

If she is, I'll take Maou down.

No, I'll take him *out*.

[11:15] Kawa-cchi

What I want to know is, where's Miss Kisaki?

[11:17] Kawa-cchi

If she hears this...

[11:19] Kisaki

Maa?

[11:21] Kisaki

Do my eyes and ears deceive me,

[11:24] Kisaki

or did that little girl Chi

brought just call you "Papa"?

[11:29] Kisaki

Well?

[11:30] Maou

Yes, she did.

[11:32] Kisaki

You're Maou and Sasaki's friend

Miss Kamazuki, if I recall correctly.

[11:37] Kisaki

Would you mind if I borrowed

Sasaki for a bit?

[11:41] Suzuno

That's fine... er, ma'am.

[11:44] Kisaki

Thank you so much.

[11:46] Kisaki

Hey, Maa.

[11:47] Kisaki

Escort Miss Kamazuki to a table.

[11:50] Kisaki

Chi, I'll hold her.

[11:54] Suzuno

I apologize. It seems we didn't think this through enough.

[11:58] Maou

Nah, I can't fault you for tryin' to do right by Alas Ramus.

[12:06] Sarue

Has Heaven forsaken me?

[12:09] Sarue

Has my eternal goddess's heart already been won by another man?

[12:13] Sarue

Is that the fruit of their love?!

[12:15] Maou

You take this one, Suzuno.

[12:17] Suzuno

What? Hey!

[12:19] Sarue

Crestia Bel, is this a dream? Please tell me it's a dream!

[12:23] Suzuno

I take it you don't know that infant's origins, Lord Sariel?

[12:27] Sarue

Oh, if only she were mine!

[12:31] Kisaki

Have you two ever stopped to consider how it looks

[12:34] Kisaki

for a high school girl to come in and out of a man's apartment,

[12:38] Kisaki

taking care of a baby?

[12:41] Chiho

B-But Mr. Maou and I didn't do anything,

[12:45] Chiho

and he's got no one else to turn to...

[12:47] Kisaki

You may not understand this yet, Chi,

[12:50] Kisaki

but society leaps to conclusions
without thinking, and rumors travel fast.

[12:55] Kisaki

What's worse, there's no way to stop it.

[13:00] Alas Ramus

You smell like Papa!

[13:02] Kisaki

I do, huh? Maybe you're smelling the fries.

[13:09] Kisaki

When I say that to young people
who are as unthinking as society is,

[13:13] Kisaki

they snap back with,
"What does society know about us?"

[13:16] Kisaki

You didn't, which puts you
ahead of the crowd.

[13:18] Maou

I don't know enough about society
to confidently dismiss it.

[13:24] Kisaki

And saying *that* means you're
halfway to being mature.

[13:28] Kisaki

You can go home for the day, Maa.

[13:30] Maou

What? But...

[13:33] Kisaki

You're her "Papa," right?

[13:35] Kisaki

So prioritize time spent with your kid
over some immediate income.

[13:42] Maou

Listen, Chi.

[13:44] Chiho

Yes?

[13:45] Maou

I know Miss Kisaki is right, but still...

[13:49] Maou

Can I keep taking advantage
of your trust for a while longer?

[13:54] Chiho

Huh?

[13:55] Maou

Emi and Suzuno are technically my enemies,

[13:58] Maou

even if we're not fightin' much for now.

[14:01] Maou

Chi, you're kinda the only human in Japan

[14:04] Maou

that I can trust completely
enough to ask for a favor.

[14:09] Maou

And I know it's unfair of me to say this

[14:13] Maou

when I still haven't
given you a proper answer.

[14:15] Maou

But, um... I'd appreciate it
if you'd keep helpin' me.

[14:24] Maou

Hey, why are you crying?
Was it something I said?!

[14:28] Chiho

I-I'm sorry. It's just, I'm kind of happy...

[14:33] Chiho

Now I know I'm someone you rely on.

[14:36] Maou

Uh, you're happy?

[14:38] Maou

But why are you crying, then?

[14:41] Chiho

Sorry. But humans are like this sometimes.

[14:45] Chiho

We cry even when we're happy.

[14:47] Maou

I don't really get it. But, um...

[14:51] Chiho

I understand that you
can't answer me right away.

[14:54] Chiho

I'll wait until you can, no matter
what the answer ends up being.

[14:58] Chiho

So...

[15:01] Alas Ramus

Chi-sis?

[15:06] Chiho

I'll do my best to help you!

[15:08] Maou

O-Oh. I don't deserve it, but thank you.

[15:13] Chiho

Sure.

[15:15] Kisaki

Maa, I just remembered!

In that drawer over there...

SIGN Priority Ticket

[15:22] Kisaki

A newspaper salesman gave me these.

[15:25] Kisaki

I figured I'd give them to you,

since I won't use them, but...

[15:30] Kisaki

You understand what I told you, right?

SIGN Priority Ticket

SIGN Priority Ticket

[15:33] Ashiya

We've got an accidental collection here.

[15:36] Maou

Tokyo Big-Egg Town is basically
an amusement park, right?

[15:39] Maou

It's a place for kids to have fun.

We should use these and go.

[15:43] Alas Ramus

Go with Papa and Mama!

[15:47] Maou

You brought those, so you must've
prepared yourself for this.

[15:51] Emi

Wh-What do you mean by "this"?

[15:53] Maou

So, Alas Ramus.

[15:54] Maou

We're gonna go to the park.

Is it okay if Mama doesn't come?

[15:57] Alas Ramus

No! Mama comes!

[15:59] Maou

Then how about if you go out
with Mama, and I don't come?

[16:04] Alas Ramus

No!

[16:05] Maou

You heard her.

[16:07] Maou

If anyone has an idea that can

get Alas Ramus's buy-in, go for it.

[16:11] Maou

Emi and I will back you a hundred percent.

[16:13] Ashiya

S-Sire, the idea of you, Emilia,
and Alas Ramus alone together is...

[16:19] Chiho

Miss Yusa, won't you please go with them?

[16:24] Emi

Chiho?

[16:25] Chiho

Why not think of it as making sure
Mr. Maou doesn't try any funny business?

[16:30] Emi

But what about you?

[16:32] Chiho

I'm not what's important here.

[16:34] Chiho

You should spend as much time
as you can with Alas Ramus.

[16:43] Emi

I hate this.

[16:46] Emi

Why am I chickening out?!

[16:48] Emi

I'm going as Alas Ramus's substitute mom,

[16:51] Emi

not as the Devil's w-w-wi—

[16:55] Emi

I'm being ridiculous!

[16:58] Emi

Maybe I should swing by a beauty salon.

[17:02] Emi

H-Hello!

[17:04] Emerada

Hello? This is Emerada.

[17:08] Emi

Eme?! Listen, it's not like I'm looking
forward to this, okay?!

[17:11] Emerada

Wh-What are you talking about?

[17:14] Emi

Oh, nothing, never mind. Everything's fine!

[17:18] Emi

I'm definitely doing my job.
I haven't forgotten my duty as a hero.

[17:22] Emerada

That angel who was after
the sacred sword is still there, right?

[17:26] Emi

I don't think we have to worry
about Sariel for a while.

[17:30] Emi

I still don't know why he came
after the sword, though.

[17:33] Emi

A-Also, I don't know whether
this is relevant, but...

[17:37] Emerada

A little girl in apple form?

[17:42] Emerada

I've never heard of any human
or demon like that.

[17:47] Emi

Right, of course not.

[17:50] Emerada

Well, I'll look into her.

[17:55] Emi

I will hit up that salon.

[17:57] Emi

I refuse to let him see me looking tired!

SIGN Sadao Maou

[18:01] Ashiya

It's too dangerous, Sire! Please reconsider!

SIGN Shiro Ashiya

[18:04] Maou

Calm down!

[18:06] Maou

Even Emi's past tryin'
to kill me in public at this point.

[18:10] Ashiya

Even assuming Emilia is no danger,
what if someone targets Alas Ramus?

[18:14] Maou

We won't be any safer from them
holed up in this run-down apartment.

[18:18] Maou

Do you want Alas Ramus
to turn out like Urushihara?

[18:21] Ashiya

She is far more accomplished!

[18:22] Ashiya

When Alas Ramus is done eating,

[18:24] Ashiya

she brings me her dishes in a clear
move to clean up after herself!

[18:27] Ashiya

She says "thank you"!

[18:29] Maou

So Urushihara
is worse than the toddler?

[18:30] Ashiya

Precisely, Sire!

[18:31] Urushihara

Hey!

[18:32] Suzuno

If you're so worried, why don't you
just follow them undercover, Alciel?

[18:37] Suzuno

You have extra tickets.

[18:39] Ashiya

B-But...

[18:41] Urushihara

Go ahead. I'll hold down the fort as usual.

[18:44] Ashiya

You bastard! You just want to take
advantage of me being gone all day

[18:48] Ashiya

to order same-day
deliveries on Jungle Prime!

[18:51] Suzuno

You should go if you can.
I'll keep an eye on Lucifer for you.

[18:56] Maou

Anyway, worrying won't
help us predict the future.

[19:01] Maou

So I'm gonna act based on the most
practical worry, which is life going on.

[19:07] Suzuno

What do you mean?

[19:08] Maou

Isn't it obvious?

[19:10] Maou

If I can't feed this household, it's all over.

[19:14] Maou

So I'm just gonna work hard.

[19:18] Ashiya

May I ask you a question, Sire?

[19:21] Ashiya

Why did you decide to take in Alas Ramus?

[19:25] Maou

The people actually takin' care of her
are you, Suzuno, and Chi, huh?

[19:30] Maou

Sorry about that.

[19:31] Maou

I just figured if something
does end up happening,

[19:34] Maou

it's probably best if I'm the one
to take responsibility, that's all.

[19:38] Maou

I don't have proof that anything's wrong,
and of course she's not my kid,

[19:42] Maou

but I'm kinda concerned.

[19:56] Ashiya

Nothing looks suspicious.

[19:58] Chiho

You're the most suspicious-looking person here.

[20:01] Ashiya

M-Miss Sasaki! When did you get here?!

[20:04] Chiho

Miss Suzuno filled me in.

[20:06] Chiho

And more importantly, if something happens,

[20:09] Chiho

won't you be in more trouble than Mr. Maou?

[20:12] Ashiya

Wh-What do you mean?

[20:14] Chiho

You don't have a cell phone, Mr. Ashiya.
How do you plan to contact him?

[20:18] Ashiya

I planned to search for a pay phone...

[20:21] Chiho

I knew it!

[20:23] Chiho

I'll lend you mine if there's an emergency.

[20:26] Chiho

And those sunglasses look
too sketchy. Take them off!

[20:30] Ashiya

Why did you come, Miss Sasaki?

[20:33] Chiho

I'm at peace with my decision,
but I'm still concerned.

[20:39] Ashiya

Wh-What is it?

[20:41] Chiho

Miss Yusa pulled out all the stops.

[20:45] Ashiya

Don't tell me that's Emilia!

[20:47] Ashiya

That outfit would be hard to fight in.

Has she forgotten she's a hero?!

[20:53] Rika

Well, you two, what do you think
of Emi Yusa's outfit today?

[20:57] Chiho

You're Miss Yusa's friend...

[20:59] Ashiya

M-Miss Suzuki?!

[21:01] Chiho

What are you doing here?

[21:02] Rika

I followed her here from work.

[21:04] Chiho

What about your job?!

[21:06] Rika

Emi and I both had morning shifts today.

[21:08] Rika

She shocked me, though.

[21:11] Rika

Emi's never come to work
looking like *that* before!

[21:14] Rika

I knew today must be the day.

[21:18] Rika

But trying too hard can backfire.

[21:21] Rika

Mr. Maou wins this round.
He came as his natural self.

[21:25] Rika

So, what will you two do?

[21:30] Gabriel

Oh, good. Our search didn't take long.

[21:43] Gabriel

Let's go, so we can restore
the Tree of Life to its proper form.

[21:53] Urushihara

Half teriyaki chicken
and half melty mozzarella...

[21:57] Urushihara

Maybe I'll add a side of fried chicken.

[22:00] Urushihara

And... click.

[22:05] Urushihara

A big Gate just opened somewhere.

Revision #1

Created 2024-04-09 21:15:15 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:15:16 UTC by whimsee